

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Gesetzgebung.

#### Gesetz

vom 4. Juli 1845, Nr. 1348,  
in Betreff der Modificirung des Artikels  
7 der Criminal-Prozess-Ordnung.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, Kö-  
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben,

Mit Zustimmung der Stände;

Verordnet und verordnen:

#### Art. 1.

Jeder Luxemburger, welcher sich außerhalb des  
Gebietes des Großherzogthums eines Verbrechens  
oder eines Vergehens wider einen Luxemburger  
schuldig gemacht hat, kann, wenn er im Groß-  
herzogthume betroffen wird, daselbst verfolgt  
werden und soll daselbst in Gemäßheit der im  
Großherzogthum bestehenden Gesetze gerichtet  
und bestraft werden.

#### Art. 2.

Jeder Luxemburger, welcher sich außerhalb des  
Großherzogthums wider einen Ausländer, und

### Actes législatifs.

#### LOI

du 4 juillet 1845, N° 1348,

*portant modification de l'article 7 du code  
d'instruction criminelle.*

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,  
ROI DES PAYS - BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU,  
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

De l'assentiment des États;

Avons ordonné et ordonnons:

#### ART. 1<sup>er</sup>.

Tout Luxembourgeois qui se sera rendu coupable,  
hors du territoire du Grand-Duché, d'un crime  
ou d'un délit contre un Luxembourgeois, pourra,  
s'il est trouvé dans le Grand-Duché, y être poursuivi,  
et il y sera jugé et puni conformément aux lois  
en vigueur dans le Grand-Duché.

#### ART. 2.

Tout Luxembourgeois qui se sera rendu coupable,  
hors du Grand-Duché, contre un étranger, et tout

jeder Ausländer, welcher sich außerhalb des Großherzogthums wider einen Luxemburger einer Handlung schuldig gemacht hat, welche die im Großherzogthum bestehenden Gesetze für ein Verbrechen erklären, kann, wenn er daselbst betroffen wird, verfolgt werden, und soll daselbst gemäß derselben Gesetze gerichtet und bestraft werden, wenn der verletzte Ausländer oder der verletzte Luxemburger oder deren Familien Klage führen, oder wenn eine amtliche Anzeige vorliegt, welche den Luxemburgischen Behörden von den Behörden des Landes gemacht worden, auf dessen Gebiet das Verbrechen begangen worden ist.

Art. 3.

Hinsichtlich der Handlungen, welche die im Großherzogthum bestehenden Gesetze für Vergehen oder Uebertretungen erklären, können, wenn sie außerhalb dessen Gebietes von Luxemburgern wider Ausländer oder von Ausländern wider Luxemburger begangen worden, Verfolgungen in der obigen Art nur in den in diplomatischen Conventionen bestimmten Fällen eingeleitet werden.

Art. 4.

Die vorhergehenden Verfügungen finden keine Anwendung, wenn der Luxemburger oder der Ausländer im Auslande verfolgt und gerichtet worden ist, es sei denn daß eine Verurtheilung in Contumaciam erfolgt sei oder er sich durch die Flucht in das Großherzogthum der Vollziehung des gegen ihn im Auslande erlassenen definitiven condemnatorischen Urtheils entzogen habe, in welchen Fällen er durch die Luxemburgischen Gerichte verfolgt und gerichtet werden kann.

Art. 5.

Behufs der Ausführung des gegenwärtigen Gesetzes können mit den ausländischen Mächten diplomatische Conventionen abgeschlossen werden, um, vermöge der Gegenseitigkeit, die Mittel zur Verfolgung, Nachforschung, Beweisführung und

étranger qui, hors du Grand-Duché, se sera rendu coupable contre un Luxembourgeois, d'un fait qualifié crime par les lois en vigueur dans le Grand-Duché, pourront, s'ils y sont trouvés, être poursuivis, et ils y seront jugés et punis conformément aux mêmes lois, si l'étranger ou le Luxembourgeois offensé, ou leurs familles rendent plainte, ou s'il y a un avis officiel donné aux autorités Luxembourgeoises par les autorités du pays sur le territoire duquel le crime aura été commis.

ART. 3.

Quant aux faits qualifiés délits ou contraventions par les lois en vigueur dans le Grand-Duché, s'ils ont été commis hors de son territoire par des Luxembourgeois contre des étrangers, ou par des étrangers contre des Luxembourgeois, il ne pourra être dirigé des poursuites de la manière susdite, que dans les cas qui auront été déterminés par des conventions diplomatiques.

ART. 4.

Les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables lorsque le Luxembourgeois ou l'étranger a été poursuivi et jugé en pays étranger, à moins qu'il ne soit intervenu une condamnation par contumace ou par défaut, ou à moins qu'il ne se soit soustrait, par la fuite dans le Grand-Duché, à l'exécution du jugement définitif de condamnation rendu contre lui en pays étranger, auxquels cas il pourra être poursuivi et jugé par les tribunaux Luxembourgeois.

ART. 5.

Pour l'exécution de la présente loi, il pourra être fait avec les Puissances étrangères, des conventions diplomatiques à l'effet de régler, à titre de réciprocité, les moyens de poursuite, de recherche, de

( 307 )

**Bestrafung der Verbrechen, Vergehen und Uebertretungen festzustellen, ohne daß andere Gesetze als die, welche im Großherzogthum in Wirksamkeit sind, zur Anwendung kommen können.**

Die unmittelbare Auslieferung von Ausländern, welche auf einem an das Großherzogthum grenzenden Gebiete Forstvergehen oder sonstige Vergehen gegen das Eigenthum begangen haben, soll in den von Uns abzuschließenden Verträgen geregelt werden.

Art. 6.

Die politischen Verbrechen und Vergehen sind in denen, auf welche die Verfügungen des gegenwärtigen Gesetzes sich anwenden lassen, nicht begriffen, unbeschadet jedoch der den Deutschen Bundesstaaten obliegenden Verbindlichkeiten, welchen im Großherzogthum nachzukommen ist.

Art. 7.

Der Artikel 7 der Criminal-Prozeß-Ordnung ist abgeschafft und treten an dessen Stelle die vorhergehenden Bestimmungen.

Befehlen und gebieten, daß das gegenwärtige Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, damit es von Allen, welche die Sache betrifft, zur Richtschnur genommen und zur Ausführung gebracht werde.

Haag, am 4. Juli 1845.

(Gez.) **Wilhelm.**

Für gleichlautende Ausfertigung:  
Der Staatskanzler des Großherzogthums,  
Von Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 14. Juli 1845.

Der General-Sekretär,  
Jurion.

**preuve et de répression des crimes, délits et contraventions, sans que d'autres lois, que celles en vigueur dans le Grand-Duché, puissent être appliquées.**

L'extradition immédiate d'étrangers, qui ont commis des délits forestiers ou autres contre la propriété, sur le territoire voisin du Grand-Duché, sera réglée par les traités à faire par Nous.

ART. 6.

Les crimes et délits politiques ne sont pas compris parmi ceux auxquels peuvent s'appliquer les dispositions de la présente loi, sans préjudice néanmoins à l'accomplissement dans le Grand-Duché des obligations imposées aux États de la Confédération germanique.

ART. 7.

L'article 7 du code d'instruction criminelle est abrogé et remplacé par les dispositions qui précèdent.

Mandons et ordonnons que la présente soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, ce 4 juillet 1845.

(Signé) **GUILLAUME.**

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'État du Grand-Duché,

DE BLOCHAUSEN.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,  
le 14 juillet 1845.

Le Secrétaire-général,

JURION.

Nr 36

**Akte der Verwaltung.**

**Beschluß**

**des Regierungs-Collegiums in Betreff der Prüfung der Schullehrer.**

(Nr. 7013. — 1486 von 1845. — 1. Abtheilung.)

Luxemburg, am 4. Juli 1845.

Das Regierungs-Collegium,

Nach Einsicht des Beschlusses des ständigen Ausschusses der Unterrichts-Commission vom 28. Juni d. J., in Betreff der Bestimmung des Tages der Prüfung der Personen, welche sich dem Primär-Unterrichte widmen;

**Beschließt:**

**Art. 1.**

Der gedachte Beschluß soll unmittelbar nach dem Gegenwärtigen in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingedruckt werden.

**Art. 2.**

Die Gemeindebehörden haben diesen Beschluß in dem Bezirke ihrer betreffenden Gemeinden bekannt zu machen und die, welche es angeht, von dem Tage, an welchem die Prüfung Statt findet, speziell in Kenntniß zu setzen.

Das Regierungs-Collegium,

De la Fontaine, Präsident.

Jurion, General-Sekretär.

Luxemburg, am 28. Juni 1845.

Der ständige Ausschuß der Königl. Großherz. Unterrichts-Commission.

Nach Einsicht der Art. 75, 76 und 77 des Ge-

**Actes Administratifs.**

**ARRÊTÉ**

*concernant l'examen des instituteurs.*

(N° 7013. — 1486 de 1845. — 1<sup>re</sup> Div.)

Luxembourg, le 4 juillet 1845.

*Le Conseil de Gouvernement,*

Vu l'arrêté du comité permanent de la commission d'instruction, du 28 juin dernier, portant fixation du jour d'examen des personnes qui se vouent à l'enseignement primaire;

**Arrête:**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Le susdit arrêté sera inséré à la suite du présent au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché;

**Art. 2.**

Les autorités communales publieront cet arrêté dans le ressort de leurs communes respectives, et elles préviendront spécialement les personnes qu'il concerne, du jour auquel l'examen aura lieu.

*Le Conseil de gouvernement,*

DE LA FONTAINE, Président.

JURION, Secrétaire-général.

Luxembourg, le 28 juin 1845.

Le Comité permanent de la Commission R. G. D. d'Instruction;

Vu les art. 75, 76 et 77 de la loi du 26 juillet

( 309 )

gesetz vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht;

1843, sur l'Instruction primaire;

Angesehen, daß es nothwendig ist, die Zeit der Schullehrerprüfungen für dieses Jahr zu bestimmen, welche sowohl diejenigen zu bestehen haben, die bis dahin nur mit provisorischen Legitimationen versehen sind, als auch diejenigen, welche wünschen, sich um einen höhern Rang zu bewerben;

Considérant qu'il importe de fixer pour cette année l'époque des examens des Instituteurs, tant de ceux qui ne sont encore munis que d'autorisations provisoires, que de ceux qui pourraient aspirer à un rang supérieur.

Beschließt :

ARRÊTE :

Art. 1.

ART. 1<sup>er</sup>.

Der Tag der Prüfung ist auf Donnerstag, den 7. des nächstfolgenden Monats August, um sieben Uhr Morgens, festgesetzt.

Le jour de l'examen est fixé au jeudi, 7 août prochain, à 7 heures du matin.

Art. 2.

ART. 2.

Die Candidaten, welche vorhaben, sich zu dieser Prüfung einzustellen, haben an die Unterrichts-Commission ein schriftliches Gesuch einzusenden, welches die Angabe ihrer Geburtsorte, ihrer Wohnorte und die des Grades, um den sie sich bewerben wollen, enthalten muß.

Les candidats qui voudront se présenter à cet examen, devront adresser à la Commission d'Instruction une demande écrite, contenant l'indication de leurs lieux de naissance, de leurs domiciles et celle du rang qu'ils désirent obtenir.

Art. 3.

ART. 3.

Diese Gesuche müssen :

Ces demandes devront être accompagnées :

- a. von einem Geburtsacte, wenn dieses Stück nicht schon früher abgegeben worden ist, was dann im Gesuche erwähnt werden muß;
- b. von einem Zeugnisse über gutes sittliches und religiöses Betragen, ausgestellt von dem Orts-pfarrer oder Desservanten;
- c. von einem Zeugnisse über gutes bürgerliches Betragen, ausgestellt von dem Bürgermeister, begleitet und spätestens für den 31. Juli im Secretariat der Unterrichts-Commission eingegangen sein.

- a) d'un extrait de naissance, si déjà cette pièce n'a été remise antérieurement, ce qui devra être énoncé dans la demande;
- b) d'un certificat de bonne conduite morale et religieuse, délivré par le curé ou desservant de l'endroit;
- c) d'un certificat de bonne conduite civile, délivré par le bourgmestre;

Et être parvenues au secrétariat de la Commission d'Instruction pour le 31 juillet au plus tard.

Art. 4.

ART. 4.

Nach Verlauf dieser Frist wird kein Gesuch mehr angenommen.

Passé ce délai, aucune demande ne sera plus admise.

Nr. 36.

( 316 )

Art. 5.

Die Lehrerinnen werden in einem besonderen Locale geprüft werden.

Art. 6.

Der ständige Ausschuss wird im Einverständnisse mit dem Director der Normalschule einen Tag für die Prüfung der Schullehrer bestimmen, welche gegenwärtig die Sommercurse besuchen.

Der ständige Ausschuss der Unterrichtscommission,  
Gelle, Präsident.

Jos. Paquet, Secretär.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt am 14. Juli 1845.

Der General-Secretär,  
Jurion.

Art. 3.

Les Institutrices seront examinées séparément.

Art. 6.

Le Comité permanent s'entendra avec le Directeur de l'école normale pour fixer le jour de l'examen des Instituteurs qui fréquentent dans ce moment les cours d'été.

*Le Comité permanent de la Commission  
d'Instruction,*

GELLE, Président.

Jos. PAQUET, Secrétaire.

*Inscré au Mémorial législatif et administratif, le  
14 juillet 1845.*

*Le Secrétaire-général,  
Jurion.*

Rundschreiben

bezüglich der Hinterlegung eines Duplicates der jährlichen Rechnungen der Kirchenfabriken.

(Nr. 6837. — 1429 von 1845. — 2. Abtheilung).

Luxemburg, am 28. Juni 1845.

Nach den uns zugegangenen Berichten bleiben viele Kirchen-Fabriken in der Vollziehung der gesetzlichen Bestimmungen zurück, welche vorschreiben, daß ein Duplicat ihrer jährlichen Rechnungen in das Gemeinde-Archiv hinterlegt werden solle.

In dieser Beziehung verweisen wir die Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden, und insbesondere die erstern dieser Beamten als geborne Mitglieder der Kirchenräthe, auf die Instruction der vorhinnigen Landesregierung vom 8. Juni 1841, welche in dem Verordnungs- und Verwaltungsbblatt desselben Jahres, Seite 158, abgedruckt ist, und

CIRCULAIRE

*relative au dépôt d'un double des comptes  
annuels des fabriques d'églises.*

(N° 6837. — 1429 de 1845. — 2° Div.)

*Luxembourg, le 28 juin 1845.*

D'après les rapports qui nous ont été faits, nombre de fabriques d'églises n'exécutent pas les dispositions législatives en vigueur, qui veulent qu'un double de leurs comptes annuels soit déposé aux archives communales.

Nous rappelons à ce sujet aux bourgmestres et échevins des villes et communes et surtout aux premiers de ces fonctionnaires, comme membres nés des conseils de fabrique, l'instruction de l'ancienne Régence du pays, en date du 8 juin 1841, insérée au Mémorial législatif et administratif de la même année, page 158, dont nous les invitons à assurer l'exécution d'ici au 1<sup>er</sup> août prochain, en faisant

( 31 )

welche wir sie auffordern, von jetzt ab bis zum ersten August d. J. in Ausführung zu bringen, dadurch, daß sie die fragliche Hinterlegung nicht nur für das Jahr 1844 bewirken lassen, sondern auch für die frühern Jahre, hinsichtlich deren dies noch nicht Statt gefunden hat.

Die Herrn Districtscommissäre haben uns hierüber innerhalb der vierzehn Tage, welche auf die obengedachte Frist folgen, Bericht zu erstatten. Sie werden uns, vorkommenden Falles, eine Nachweise der Fabriken, welche dem Gegenwärtigen Genüge zu leisten im Rückstande sein sollten und sich in dieser Hinsicht nicht ausgewiesen haben, einreichen, um die Rechnungspflichtigen besagter Anstalten nach Vorschrift der Artikel 90 und 91 des Decrets vom 30. December 1809 verfolgen zu lassen.

Sie haben in der Folge jedes Jahr auf ähnliche Weise zu verfahren.

Das Regierungs-Collegium,  
de la Fontaine, Präsident.  
Jurion, General-Sekretär.

### Bekanntmachung

in Betreff der Ernennung des Herrn Jacob Spedener, Bürgermeister der Stadt Wiltz, zum Post-Perceptor besagter Stadt.

(Nr. 6853. — 414 von 1844. 1te Abthl.)

Luxemburg, am 30. Juni 1845.

Durch Königlich Großherzoglichen Beschluß vom 24. Juni 1845, Nr. 1302 des Ausgangs-Journals ist der Herr Jakob Spedener, Bürgermeister der Stadt Wiltz, zum Brief-Post-Perceptor besagter Stadt, an die Stelle des

faire le dépôt dont il s'agit, non-seulement pour l'exercice 1844, mais aussi pour les exercices antérieurs à l'égard desquels cela n'a pas eu lieu.

MM. les commissaires de district nous en rendront compte dans la quinzaine qui suivra le délai précité. Ils nous adresseront, le cas échéant, un état indicatif des fabriques qui seraient en retard de satisfaire à la présente, sans s'être justifiées sous ce rapport, à l'effet de faire poursuivre les comptables des mêmes établissements selon le prescrit des articles 90 et 91 du décret du 5 décembre 1809.

Ils en agiront de même à l'avenir, chaque année.

Le Conseil de Gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président,  
Jurion, Secrétaire-général.

### AVIS

concernant la nomination du S<sup>r</sup> Jacques Spedener, bourgmestre de la ville de Wiltz, aux fonctions de percepteur des postes de ladite ville.

(N° 6853. — 414 de 1844. — 1<sup>re</sup> Div.)

Luxembourg, le 30 juin 1845.

Par arrêté Royal Grand-Ducal du 24 juin 1845, N° 1302 Journal de Sortie, le S<sup>r</sup> Jacques Spedener, bourgmestre de la ville de Wiltz, a été nommé aux fonctions de percepteur de la poste aux lettres de

Nr. 36.

( 312 )

Zu andern Amtsverrichtungen berufenen Ph.  
B. Philippe, ernannt worden.

Der Gouverneur,  
de la Fontaine.

ladite ville, en remplacement du sieur Ph.-B. Phi-  
lippe, promu à d'autres fonctions.

Le Gouverneur du Grand-Duché,  
DE LA FONTAINE.

**Polizei-Reglement für die Gemeinde  
Heinerscheid.**

(Nr. 6699. — 415 von 1845. — 1te Abthl.)

Luxemburg, am 27. Juni 1845.

In seiner Sitzung vom 20. Januar d. J.,  
hat der Gemeinderath von Heinerscheid ein  
Polizei-Reglement festgestellt.

Der Gouverneur,  
de la Fontaine.

**RÈGLEMENT DE POLICE**

*pour la commune de Heinerscheid.*

(N° 6699 — 415 de 1845 — 1<sup>re</sup> Div.)

Luxembourg, le 27 juin 1845.

Dans sa séance du 20 janvier dernier, le conseil  
communal de Heinerscheid a arrêté un règlement  
de police.

Le Gouverneur,  
DE LA FONTAINE.